

# Geolinguistische Untersuchungen im Raum Molise - Besonderheiten

Doktorandentag der HU – 08. Oktober 2012

Fabio Tosques, Humboldt-Universität zu Berlin

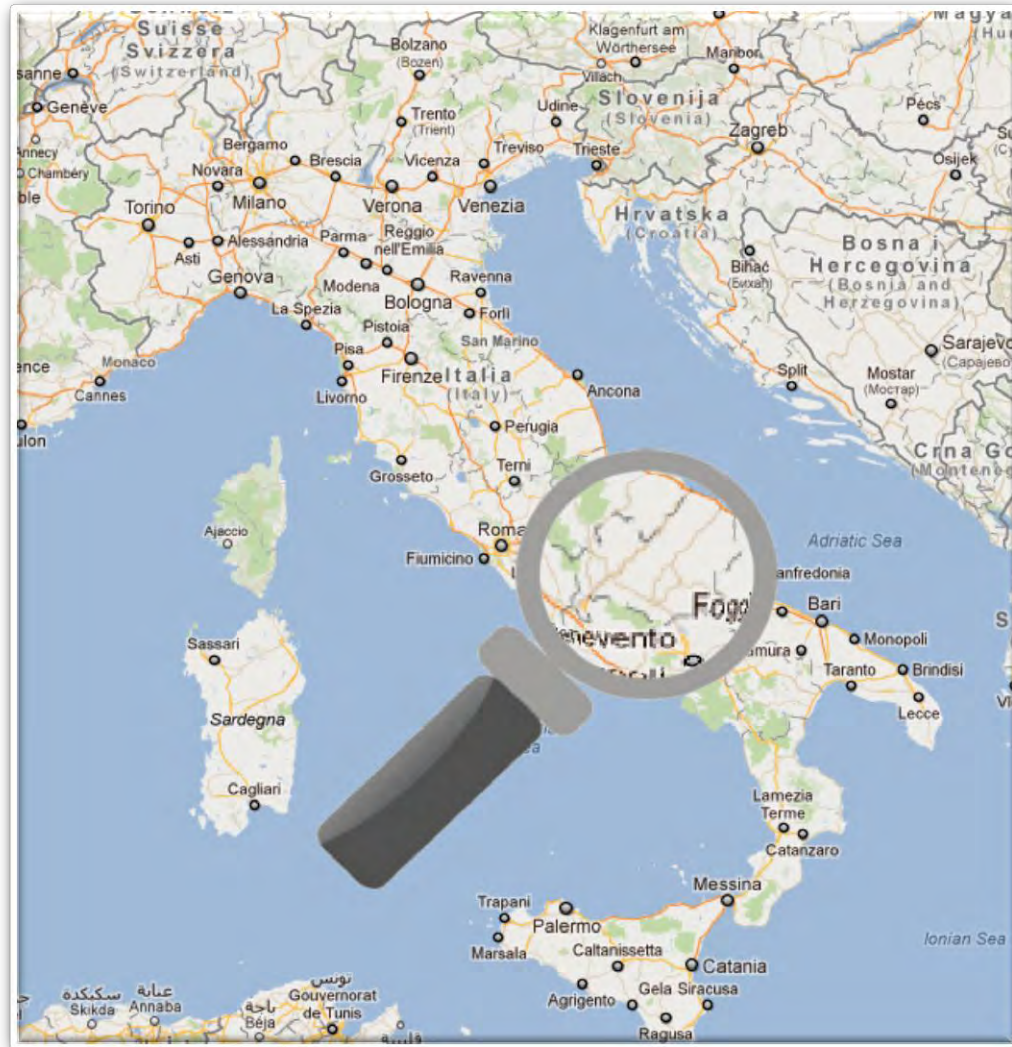
# Molise? Dov'è?



- C'è un buco nello stivale. Non è nella suola e nemmeno sul tacco. Sta grosso modo al centro, anche se è controversa l'esatta collocazione, e corrisponde a una regione chiamata Molise. Il buco-Molise si rattoppa ogni volta che se ne parla, con quest'esclamazione, sempre la stessa invariabilmente: Ah già, l'Abruzzo!. Ma che c'entra l'Abruzzo? C'entra, c'entra, perché l'Abruzzo e il Molise hanno vissuto, no al 1963, come due cuori in un'unica capanna di cui si conosceva solo la metà abruzzese. Del Molise invece non si sa e non si sente dire nulla. Né dove si trovi, come ci si arrivi, chi vi abiti. Questa è la regione più sconosciuta e misconosciuta d'Italia ...

Mulatero, Ivana (2002), Molisani, Torino.

# Benvenuti in Molise!



# Untersuchungsgebiet

---



# Welche Orte werden untersucht?

---

- ▶ *Basso Molise*: Termoli (661), Campomarino, San Martino in Pensilis, Acquaviva Collecroce, (676), Larino (677)
  - ▶ *Molise Centrale*: Montefalcone nel Sannio (668), Lupara (675), Morrone del Sannio (668), Montagano, Toro, Cercemaggiore (694), Torella (687), Campobasso, Monteverde di Boiano (693)
  - ▶ *Alto Molise*: Villa Canale (673)
  - ▶ *Alto Volturno*: Roccasicura (666), Miranda (686)
- (AIS-Punkte / ALI-Punkte)

# Forschungsbericht - Datenlage

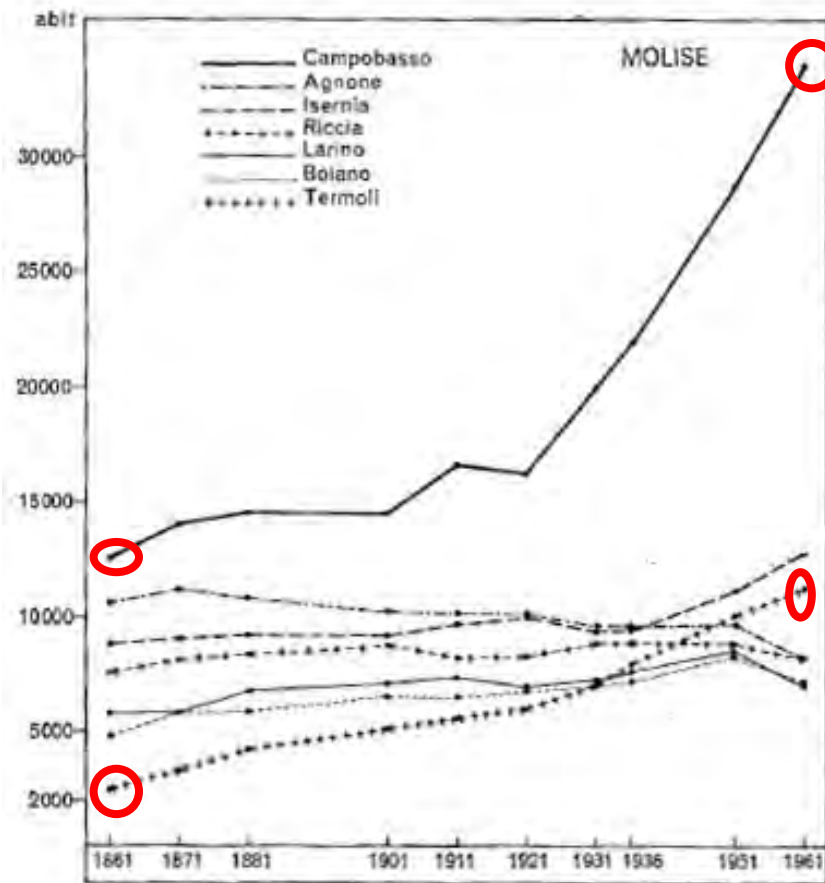
---

- ▶ AIS = Sprachatlas Italiens und der Südschweiz: 2 Ortspunkte (Roccasicura, Morrone del Sannio) aus den 1920er Jahren
- ▶ ALI = Atlante Linguistico Italiano = 9 Punkte (Termoli, Larino, Lupara, Cercemaggiore, Torella, Monteverde, Villa Canale, Miranda, Acquaviva Collecroce) zwischen 1930-1964
- ▶ Einzeluntersuchungen und Wörterbücher zu den einzelnen Orten (Villa Canale/Agnone, Campobasso, Torella)
- ▶ eigene Aufnahmen aus den Jahren 2005-2009

# Demographische Tatsachen

Ortsname	1861	1961	2001
Roccasicura	1.912	1.111	627
Lupara	1.901	1.598	651
Morrone	3.696	2.123	757
Torella	1.759	1.504	897
Miranda	2.129	1.303	1.083
Montagano	3.457	2.315	1.248
Montefalcone	3.210	3.189	1.866
Cercemaggiore	3.778	5.229	4.272
Larino	5.783	6.979	7.128
Boiano	4.764	7.096	8.243
Termoli	2.533	11.278	30.255
Campobasso	12.802	34.011	50.916

# Demographische Entwicklung 1861-1961



Variazioni della popolazione dal 1861 al 1961  
in vari comuni molisani



# Einteilung des Raums nach Sprachkontakt

---

- ▶ Kommunen, die bis in die 1960er Jahre weitestgehend isoliert waren und deren Bevölkerung schrumpft: Roccasicura, Lupara, Morone, Torella, Miranda, Montagano, Montefalcone
- ▶ Kommunen, die bis in die 1960er Jahre weitestgehend isoliert waren und deren Bevölkerung konstant bleibt: Cercemaggiore, Larino, Boiano
- ▶ Kommunen, die seit den 1920er Jahren einen starken Bevölkerungszuwachs erfahren: Termoli, Campobasso

# Dialektale Situation in Campobasso

---

- ▶ Ist eine neue Sprachgemeinschaft entstanden, in der sich Sprecher unterschiedlicher Sprachgemeinschaften mischen?
- ▶ Wie ist die Datenlage?
- ▶ Woher kamen die neuen Sprecher?

# Was wird für eine genaue Analyse benötigt?

---

- ▶ Möglichst präzise Beschreibungen der einzelnen Sprachen/Dialekte der gefunden Regionen, Provinzen und Einzelorte, die zu Beginn des untersuchten Zeitraums aufgezeichnet wurden
- ▶ Vergleichsdaten, die im genannten Zeitraum erhoben wurden, sind wünschenswert (Sprachatlanten, Einzelbeschreibungen, Monographien)
- ▶ Aktuelle Vergleichsdaten, die zum Teil selbst erhoben werden können oder Rückgriff auf jüngere Publikationen

# Datenproblem 1 – linguistische Komponente

---

- ▶ Anthony Lodge nennt in „Convergence and divergence in the development of the Paris urban vernacular“ (1996) welche linguistischen Beschreibungen wünschenswert wären:
  - ▶ dialektale Schreibweisen in (mittelalterlichen) Handschriften;
  - ▶ metalinguistische Beschreibungen von Grammatikern
  - ▶ Literatur und Gebrauchsliteratur im Dialekt
  - ▶ historische Transkriptionen des Dialekts
  - ▶ Aufzeichnungen von gewöhnlichen Leuten

# Zum Datenproblem 1: die linguistische Komponente

---

- ▶ Ausgezeichnete Beschreibung des Dialekts von Campobasso von Francesco D'Ovidio „Fonetica del dialetto di Campobasso“ von 1878
- ▶ Pier Gabriele Goidanich „Intorno al dialetto di Campobasso“ von 1901
- ▶ Ernesto Giammarco: „Dizionario abruzzese e molisano“ (1968)
- ▶ Arnaldo Brunale: „Vocabolario ragionato del dialetto di CB“ (2001), „Grammatica e Sintassi descrittive del dialetto di CB“ (2003), „Proverbi a CB“ (2004)

# Datenproblem 2 – demographische Komponente

---

- ▶ Wie kann verifiziert werden, woher die Sprecher kommen?

# Zum Datenproblem 2: die demographische Komponente

---

- ▶ leider keine Daten auf „Knopfdruck“
- ▶ ISTAT (Istituto nazionale di statistica) hilft nur bedingt
- ▶ Daten müssen selbst erhoben werden, z.B. im Archivio di Stato (CB)
  - ▶ Todesanzeigen
  - ▶ Heiratsurkunden

# Atti di morte - Todesanzeigen

**ATTI DI MORTE - Parte I**

L'anno millenovecento quaranta / XVIII E. F., addì due del mese di Gennaio alle ore undici e minuti

nella Casa Comunale.

Avanti di me, Car. Off. Nicola Marino, Ufficiale dello stato civile del Comune di Campobasso, per dichiarare morte (art. 43 ord. St. Dir.)

(2) sono comparsi Fernolino Antonio di fu Carmine di anni trentium (3) infermiere residente in Campobasso

(\*) e Catario Emilio di fu Biato, di anni quaranta coltore, residente in Campobasso

i quali alla presenza dei testimoni Sammaritano Goretano di fu Domenico di anni trenta (3) artista residente in Campobasso e Mimmo Aquilino di fu Salvatore di anni venticinque (3) meccanico residente in Campobasso mi hanno dichiarato quanto segue:

Il giorno primo del mese di Gennaio dell'anno Millenovecento quaranta / XVIII E. F. alle ore ventidue e minuti

nella casa posta in Via S. Antonio Abate, numero centocinquante

è morta (4) Nepli Profi Grazia dell'età di (5) anni unaquindicina

(6) di razza ariana residente in Campobasso

(3) che era nata in Napoli da (7) fu Giovanni

(3) residente in Napoli e da (8) Vicenti Agostino (3) carlinas residente in Napoli



# Atti di matrimonio - Heiratsurkunden

**ATTI DI MATRIMONIO - Parte II - Serie A**

L'anno millenovecento quaranta / 1 VIII E. F., addì due del mese  
dicembre alle ore novi e minuti quaranta  
nella Casa Comunale di Campobasso  
io, Car. avv. Giacinto Ragnavale Ufficiale dello stato civile del  
Comune di Campobasso (1) For. Est.  
ho ricevuto da Don Gasquale Mastropietro parroco di S. Leonardo  
l'originale di atto di matrimonio, da cui risulta quanto appresso:

L'anno millenovecento ventanove / 15 VIII E. F., addì ventuno del mese  
di dicembre alle ore quindici e minuti cinquanta  
in (3) Campobasso nel la Chiesa modello  
sono stati uniti in matrimonio, secondo il rito (5) Cattolico

(6) Barone Antonio (7) Barone Maria  
celibe ubile  
di anni venti (8) impresato di anni ventiquattro esatta  
nato in Vinchiaturo ga nato in Vinchiaturo  
residente in Campobasso residente in Campobasso  
di razza ariana italiana di razza ariana italiana italiana  
figlio di Don Gerardo figlia di Stella  
e di Spencer Lucia e di Donati Antonia

Agli sposi è stata data lettura degli articoli 141, 142 e 143 del libro primo del Codice civile da  
(10) Don Gasquale Mastropietro parroco  
davanti al quale il matrimonio è stato celebrato.

*Left margin notes:*  
Antonio  
Maria  
maio  
ta, VIII E. F.  
è stata trasmessa al  
Leonardo  
iale dello Stato Civile  
[Signature]

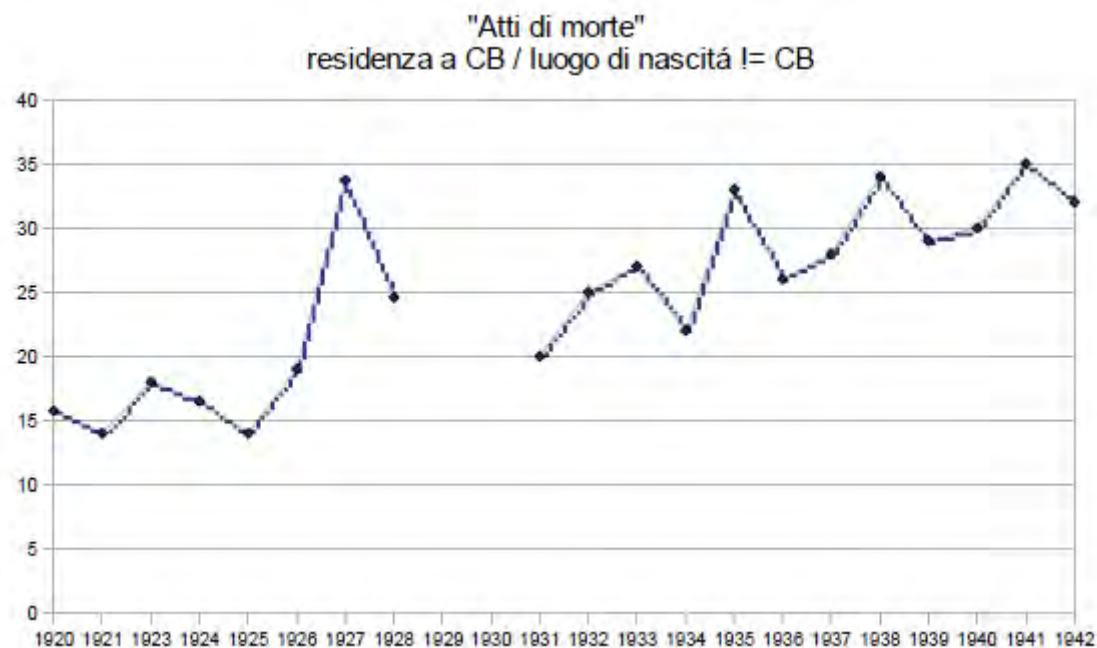
# Was kann mit Hilfe der Daten erkannt werden?

---

- ▶ Atti di morte: ca. 12.000 Dokumente für den Zeitraum 1920-1957 gesichtet
- ▶ Atti di matrimonio: ca. 5.000 Dokumente für den Zeitraum 1920-1955 gesichtet
- ▶ Synthese: Zuwanderung nach Campobasso steigt stetig an: von gut 15% (1920) auf ca. 35% (1942) der Gesamtbevölkerung
- ▶ Ergebnis wird durch Kontrolldaten aus den Atti di matrimonio bestätigt

# Zuzug lt. Atti di morte

---

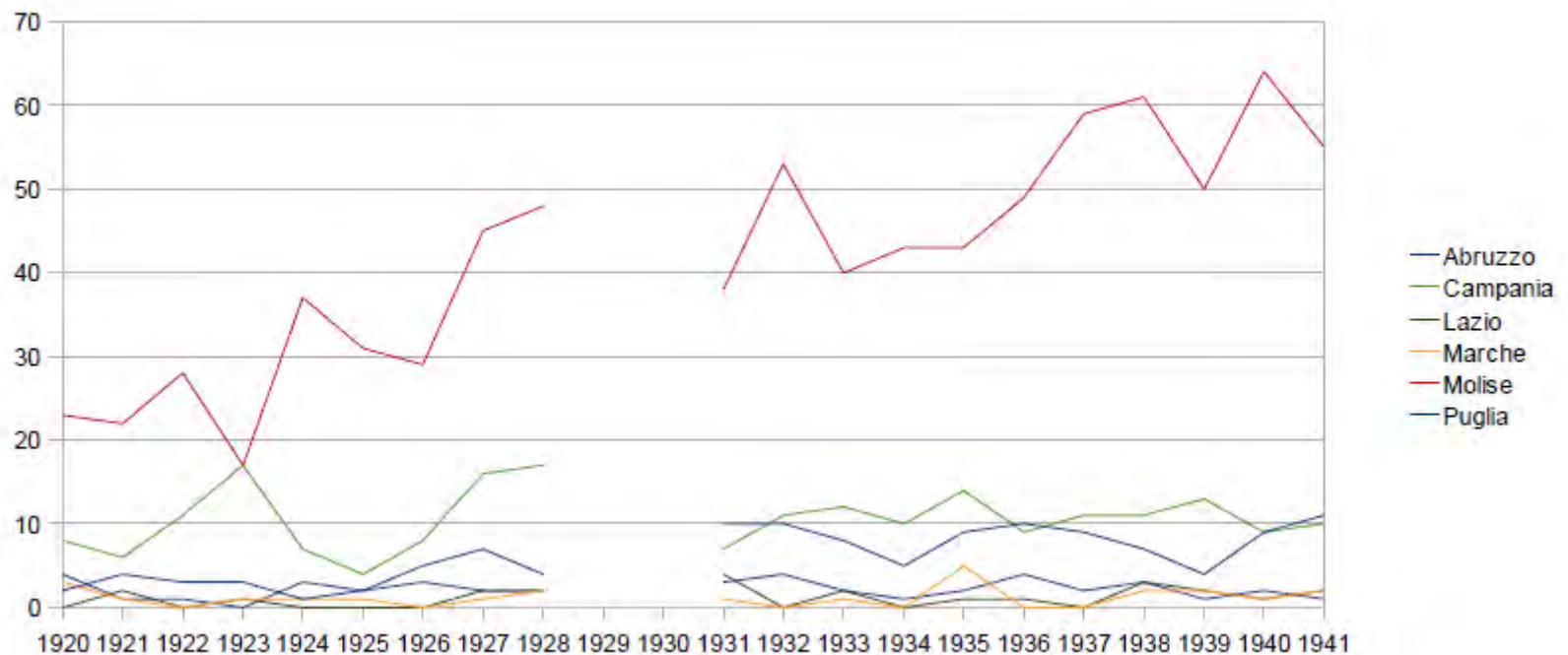


# Zuzug aus welchen Bereichen?

---

- ▶ Apulien (ca. 10%)
- ▶ Kampanien (ca. 10%)
- ▶ Andere Kommunen in Molise (ca. 60%)
- ▶ Weitere Regionen Italiens können vernachlässigt werden

# Zuzug lt. Atti di morte nach Regionen



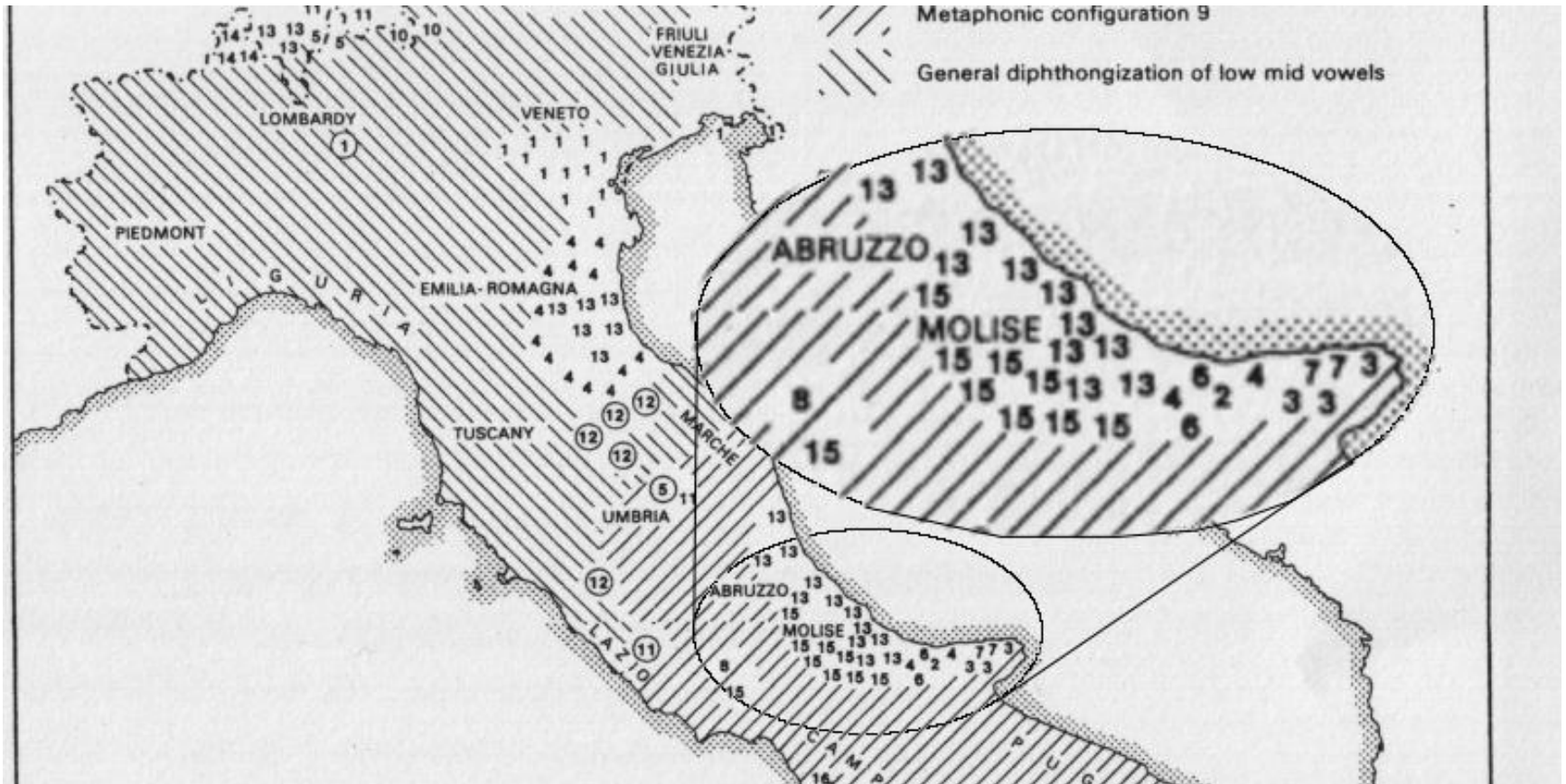
# Situation in Termoli?

---

- ▶ Analyse müsste für eine genaue Beschreibung des Dialekts von Termoli durchgeführt werden
- ▶ Bevölkerung hat sich in 150 Jahren verfünfeinfacht
- ▶ Problem: keine historischen Beschreibungen des Dialekts vorhanden
- ▶ nur ALI liefert uns verlässliche Daten aus den 1930er Jahren
- ▶ dass Sprachkontakt bzw. Konvergenzprozesse stattgefunden haben müssen, zeigt uns bspw. eine vergleichende Untersuchung der Metaphonie-Erscheinung im Raum Molise



# Metaphonie im Raum Molise (lt. Maiden)



# Metaphonie im Raum Molise – welche Typen lt. Maiden?

---

- ▶ Typ I3: I-Metaphonie
- ▶ Typ I5: U-Metaphonie (und A-Metaphonie)



# Metaphonie im Raum Molise – I-/U-Metaphonie

Ortsname	bello	bella	belli	belle	Lauterscheinung
Termoli	bbéllə	bbéllə	bbéllə	bbéllə	keine Metaphonie
Bojano	bbéllə	bbélla	bbyéllə	bbéllə	i-Metaphonie
Morrone	bbéllə	bbéllə	bbyéllə	bbéllə	i-Metaphonie
Toro	bbíllə	bbéllə	bbíllə	bbéllə	i-/u-Metaphonie
Montefalcone	bbíllə	bbéllə	bbíllə	bbéllə	i-/u-Metaphonie
Villa Canale	bbyéllə	bbélla	bbyéllə	bbéllə	i-/u-Metaphonie
Larino	byéllə	bbéllə	bbyéllə	bbéllə	i-/u-Metaphonie
San Martino	bbéllə	bbéllə	bbéllə	bbéllə	nicht eindeutig

# Metaphonie im Raum Molise – I-/U-Metaphonie

Ortsname	buono	buona	buoni	buone	Lauterscheinung
Termoli	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	i-/u-Metaphonie
Campobasso	bwónə	bwónə	bwónə	bwónə	bedingte/spontane Diphthongierung
Morrone	bbónə	bbónə	bbónə	bbónə	
Toro	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	i-/u-Metaphonie
Montefalcone	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>w</sup> nə	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>w</sup> nə	i-/u-Metaphonie und spontane Diphthongierung
San Martino	bbónə	bbónə	bbwónə	bbwónə	
Bojano	bbwónə	bbó <sup>n</sup> ə	bbwóni	bbwónə	
Cercemaggiore	bbwónə	bbó <sup>n</sup> ə	bbwónə	bbó <sup>n</sup> ə	i-/u-Metaphonie
Roccasicura	bbwón	buóna	bwóni	bbwóne	bedingter/spontaner Diphthong
Miranda	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	bbú <sup>n</sup> ə	bbó <sup>n</sup> ə	i-/u-Metaphonie
Larino	bbwónə	bbó <sup>n</sup> ə	bbwónə	bbó <sup>n</sup> ə	i-/u-Metaphonie
Villa Canale	bbwónə	bbwónə	bbwón	bwóni	bedingter/spontaner Diphthong

# Termoli (ALI 661)

---

ě/ae[    **il fieno**    *u fyén<sub>α</sub><sup>°</sup>*

**ieri**        *ayírə*

ě/ae]    **bello**        *bbéllə*

**belli**        *bbéllə*

ē/ĩ[      **il pelo**        *u pélə*

**la sete**     *a sət<sub>α</sub><sup>°</sup>*

ē/ĩ]      **il capello** *u kapíll<sub>α</sub><sup>°</sup>*

ǫ/au[    **buono**        *bbúna*

**buoni**        *bbún<sub>α</sub><sup>°</sup>*

**il fuoco**    *u fúk<sub>α</sub><sup>°</sup>*

ǫ/au]    **il corno**      *u kórna*

**cotto**        *kúttə*

ō/ũ[      **il lupo**        *o lóp<sub>α</sub><sup>°</sup>*

ō/ũ]      **l'orso**         *l órss<sub>α</sub><sup>°</sup>*

**il piombo** *u pyómbə*

**il forno**    *u fúrnə*

# Larino (ALI 677)

---

ě/ae[	<b>il fieno</b>	<i>u śíanə</i>	ö/au[	<b>buono</b>	<i>bbwónə</i>
	<b>ieri</b>	<i>yérə</i>		<b>buoni</b>	<i>bbwónə</i>
ě/ae]	<b>bello</b>	<i>bíèllə</i>		<b>il fuoco</b>	<i>u fwókə</i>
	<b>belli</b>	<i>bbyéllə</i>	ö/au]	<b>il corno</b>	<i>u kwórənə</i>
ē/ī[	<b>il pelo</b>	<i>u pílə</i>		<b>cotto</b>	<i>wótt<sup>h</sup></i>
	<b>la sete</b>	<i>a sétə</i>	ō/ǔ[	<b>il lupo</b>	<i>u lúpə</i>
ē/ī]	<b>il capello</b>	<i>u kaśíllə</i>	ō/ǔ]	<b>l'orso</b>	<i>l úrts</i>
				<b>il piombo</b>	<i>u čúmənə</i>
				<b>il forno</b>	<i>u ffúrənə</i>

# San Martino

---

ě/ae[    **il fieno**    *u šíenə*

**ieri**    *yérə*

ě/ae]    **bello**    *bbélla*

**belli**    *bbélla*

ē/ī[    **il pelo**    *u pələ*

**la sete**    *a sétə*

ē/ī]    **il capello**    *u kapélla*

ö/au[    **buono**    *bbō<sup>o</sup>nə*

**Buoni**    *búonə*

**il fuoco**    *u fókə*

ö/au]    **il corno**    *u kórənə*

**cotto**    *kóttə*

ō/ǔ[    **il lupo**    *u lópə*

ō/ǔ]    **l'orso**    *l úrts*

**il piombo**    *u čóm<sup>o</sup>mə*

**il forno**    *u fórənə*

# Toro

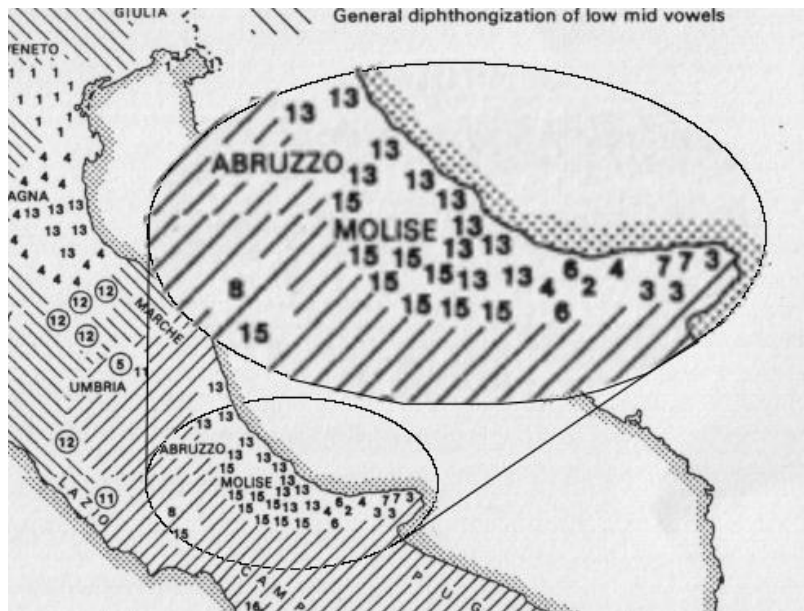
---

ě/ae[	<b>il fieno</b>	<i>u šínə</i>
	<b>ieri</b>	<i>yírə</i>
ě/ae]	<b>bello</b>	<i>bbíllə</i>
	<b>belli</b>	<i>bbíllə</i>
ē/ĩ[	<b>pelo</b>	<i>u páilə</i>
	<b>sete</b>	<i>a sėitə</i>
ē/ĩ]	<b>capello</b>	<i>u kapáillə</i>

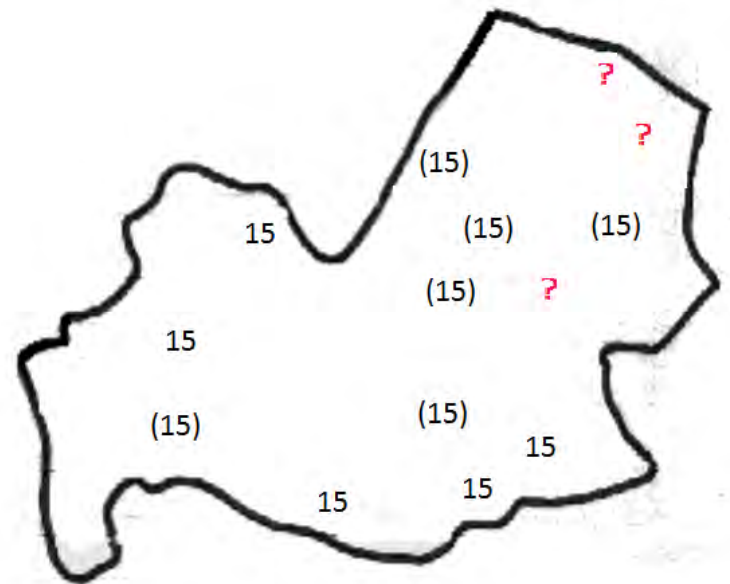
ǫ/au[	<b>buono</b>	<i>bbúnə</i>
	<b>buoni</b>	<i>bbúnə</i>
	<b>fuoco</b>	<i>u fúkə</i>
ǫ/au]	<b>corno</b>	<i>u kór̥nə</i>
	<b>cotto</b>	<i>kúttə</i>
ō/ǔ[	<b>lupo</b>	<i>u ləúpə</i>
ō/ǔ]	<b>orso</b>	<i>l úrtsə</i>
	<b>piombo</b>	<i>u čúm̥mə</i>
	<b>forno</b>	<i>u fəúr̥nə</i>

# Vergleich: Maiden – eigene Karte

## Maiden (AIS/ALI Daten)



## Ergebnisse mit Daten zwischen 2005 und 2009



# Problem Küstenbereich

---

- ▶ im Laufe der Geschichte starke Bevölkerungsschwankungen
- ▶ Seuchen, Hungersnöte, Naturkatastrophen (Erdbeben, Überschwemmungen usw.) sowie die permanente Bedrohung von außen zwangen die Bewohner zur Abwanderung
- ▶ Küstenbereich entwickelt sich in seiner heutigen Form erst im Laufe des 20. Jhs.
- ▶ noch heute befinden sich hier sprachliche Minderheiten in relativ großer Zahl: 4 albanesische Kommunen (Campomarino, Ururi, Portocannone, Montecilfone) und 3 kroatische Kommunen (Acquaviva Collecroce, San Felice del Molise, Montemitro) – ein Indiz dafür, dass der Küstenabschnitt weitgehend entvölkert war, da die Flüchtlinge i.d.R. an Orten angesiedelt wurden, die von der einheimischen Bevölkerung gemieden wurde



# Zusammenfassung

---

- ▶ Datenlage im Raum Molise ist überschaubar
- ▶ in vielen Orten findet erst seit der Mitte des 20. Jhs. Sprachkontakt statt (besonders mit dem Standard) – bis in die 1960er Jahre waren diese weitgehend isoliert
- ▶ für Campobasso lassen sich aufgrund der Größe demographische Daten rekonstruieren
- ▶ für einige Orte finden sich linguistische Beschreibungen
- ▶ eine genauere Untersuchung der Küstenregion bleibt ein Desiderat

# Literatur

---

- ▶ AIS = Jaberg, K/Jud, J. (1928-1940): Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz, Zofingen, 8 Bde.
- ▶ ALI = Bartoli, M.G. u.a. (1995 ff.): Atlante Linguistico Italiano, Torino, 7 Bde.
- ▶ Brunale, A.: Vocabolario ragionato del dialetto di CB (2001), Grammatica e Sintassi descrittive del dialetto di CB (2003), Proverbi a CB (2004).
- ▶ Giammarco, E. (1968): Dizionario abruzzese e molisano, Roma, 3 Bde.
- ▶ Goidanich, P. (1901): Intorno al dialetto di Campobasso, in: ASCI, 403-413.
- ▶ Lodge, A. (1999): Convergence and divergence in the development of the Paris urban vernacular, in: Sociolinguistica, 13, 51-68.
- ▶ Mattheier, Klaus J. (1996): Varietätenkonvergenz: Überlegungen zu einem Baustein einer Theorie der Sprachvariation, in: Sociolinguistica, 10, 31-52.
- ▶ Mulatero, I. (2002): Molisani, Torino.
- ▶ D'Ovidio, F. (1878): Fonetica del dialetto di Campobasso, in AGI, IV, 145-184 u. 403-410.

**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!**

